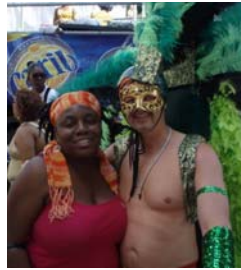


Stage 4: Dancing to the Same Beat!

第4段階：同じビートで踊る

Do you like 'matsuri's? I love them!! They are my favourite part of Japanese culture, and we even have some in the United Kingdom! One of the most famous takes part in London- the capital city - and is called the Notting Hill Carnival. This is the biggest carnival and street party in Europe, similar to the world famous one in Rio de Janeiro in Brazil. This British event takes place every year in the last weekend of August and attracts people from all over the world to participate. However, the carnival does not have its roots in the UK, or even in Europe. It has its roots in the Caribbean.



「祭り」は好きですか。私は大好きです!! 祭りは私のお気に入りの日本文化ですが、イギリスにもいくつかあります! 最も有名なものの一つは、首都、ロンドンで行われるノッティング・ヒル・カーニバルと言われるものです。これはヨーロッパで一番大きなカーニバル、そしてストリート・パーティーで、世界的に有名なブラジルのリオ・デ・ジャネイロのカーニバルに似ています。このイギリスの催しは毎年八月最後の週末に行われ、世界中からたくさんの人々（およそ百万人）が参加する非常に魅力的なものです。しかしながら、このカーニバルはイギリスにルーツがあるわけではなく、ヨーロッパでさえありません。そのルーツはカリブにあるのです。

Through the years, many people from countries of the former British Empire have made a new home for themselves and their families in the UK. These countries include Nigeria (where I am from), Hong Kong, Pakistan, Ghana, India, Malaysia and several countries in the Caribbean. On arriving on British shores, these economic immigrants brought many different aspects of their culture with them and the British were exposed to a colourful new array of different foods, music, fashion, dances, philosophies and lifestyles. Forget the internet- the UK population soon had access to the **real** world right on its doorstep!

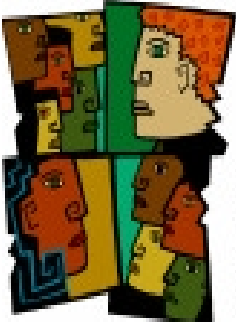
長い歳月にわたり、旧大英帝国領の国々から来た多くの人々が、イギリスに自分と家族のために新しい家庭を築いてきました。この国々というのは、ナイジェリア（私の出身地）、香港、パキスタン、ガーナ、インド、マレーシア、そしてカリブのいくつかの国々を含みます。イギリスの海岸に到着したとき、これら経済移民の人々は、彼らと共に様々な文化の側面をもたらし、イギリス人は、ずらりと勢ぞろいした色とりどりの新しい様々な食べ物、音楽、ファッション、踊り、哲学、そして生活様式に触れることとなったのです。インターネットなんて忘れてください—イギリスの住民は、あっという間に、戸口の上り段で本物の世界にアクセスしてしまったのです!

At the time, there was some resistance to the 'foreign invasion' from conservative British people (which is ironic considering it was the Brits who first invaded the other countries!) However, about 2 to 3 generations later, the contemporary view of children from conventional British families is that the immigrant's descendants are 100% British! It is true there is still some conflict between different ethnic groups and several instances of racial prejudice and even violence today. However, the majority now accept the different cultural influences as a good thing and they have integrated them into their own. For example, after a football match in the UK, people usually have a bag of chips - a traditional British food covered with...Indian curry!! Crazy?? No, delicious!!



当時は、保守的なイギリス人たちから「外国の侵略」に対する抵抗がありました。（他の国に最初に侵略したのはイギリス人だということを考えると皮肉なことですが）けれども、二、三代後、現代では、ごく普通のイギリス家庭の子供たちは、移民たちの子孫は 100%イギリス人だと思っているのです! 今日まだなお、異民族グループの間での衝突がいくつかあり、人種的偏見の実例も数件、そして暴力行為さえあるというのは本当です。しかしながら、大部分の人々は今、異文化の影響を良い事として受け入れていて、それらを自分たちの文化に統合させています。例えば、イギリスではサッカー観戦の後、人々はよくポテト・チップス—伝統的なイギリス料理—の袋を持っているのですが、それには...インド・カレーがかけられているのです!! とんでもないですって?? いえ、おいしいですよ!!





Thus the UK is slowly moving from a segregated society to an integrated one. This doesn't mean the assimilation of the peoples of other countries like some conservatives want (i.e. they renounce their original ways and beliefs and completely succumb to the Western European values of the UK). It means that instead of restricting themselves to the confines of one national identity, the current UK generation (particularly in London) have embraced the aspects of other cultural identities to the benefit of themselves. They have come to truly appreciate the brilliant rainbow colours of the world and London is now recognised to be a valid multi-cultural society.



このように、イギリスは隔離された社会から統合された社会へと徐々に移行しつつあります。これは保守的な人たちが望むような他の国々の人々の同化（すなわち、本来のやり方や信念を放棄し、完全にイギリスの西欧的な価値観に屈服する）を意味するものではありません。それは、一つの民族意識の枠に自らを閉じこめるのではなく、現在のイギリス（特にロンドン）の人々は、自分自身のために、他の文化的独自性の側面を取り入れているということの意味します。彼らは輝かしい虹色の世界の良さが真にわかるようになり、ロンドンは今、まさしく多文化社会であると認められています。

The Notting Hill Carnival is a flamboyant example of London's multi-cultural status.



ノッティング・ヒル・カーニバルは、ロンドンにおける異文化融合の華麗な成功例です。

Here, many people whose families originate from various Caribbean countries dress up in bright clothes and parade through London dancing to the lively beat of Caribbean music. The carnival lasts for 3 days; the first day is for children and the next two days are for adults- though one thing they have in common is that everyone has lots of fun!! People of all ages and backgrounds are welcome to come and participate by listening to Caribbean music and eating wonderful Caribbean food during the street party. But the most important thing everyone has to do is dance (though not everyone can do the right hip movements!!!)



ここで、家族がカリブのいろいろな国々に由来するたくさんの人々が、派手な衣装で着飾り、カリブ音楽の陽気なビートに合わせて踊りながら、ロンドンをパレードします。カーニバルは 3 日間続き、初日は子供たちのために、続く 2 日間は大人たちのためのものです—どちらも共通しているのは、誰もが思いっきり楽しむということです！ストリート・パーティーの開催中、カリブ音楽を聞いたり、素晴らしいカリブ料理を食べたりして参加する人々は、年齢や背景にかかわらず、だれでも歓迎されます。けれども、一番大事なことは踊らなければならないということです（だれでも正しい腰の動きができるというわけではありませんが!!!）。



So everyone, why don't we try and see the world with a different colour through some Caribbean dance!!



さあ、皆さん、カリブのダンスを通して、
違う色で世界を見てみよう!!

Let's enjoy the rainbow!!!

虹を楽しみましょう!!!

